Porównanie tłumaczeń Liczb 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE powiedział zatem do Mojżesza: Weź wszystkich naczelników\* ludu i powieś\*\* \*\*\* ich przed JAHWE na słońcu,\*\*\*\* a odwróci się żar gniewu JAHWE od Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE polecił wówczas Mojżeszowi: Zbierz wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JAHWE w pełnym słońcu, aby odwrócił się żar gniewu JAHWE od Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Zbierz wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JAHWE na słońcu, aby zapalczywość gniewu JAHWE odwróciła się od Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkie książęta z ludu, a każ im, te przestępce powieszać Panu przed słońcem, aby się odwrócił gniew popędliwości Pańskiej od Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do Mojżesza: Weźmi wszytkie książęta ludu a powieś je przeciw słońcu na szubienicach, aby się odwrócił gniew mój od Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkich [winnych] przywódców ludu i powieś ich dla Pana w obliczu słońca, a wtedy odwróci się zapalczywość gniewu Pana od Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Zbierz wszystkich naczelników ludu i wbij ich na pal przed Panem w słońcu, a odwróci się płomienny gniew Pana od Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Zbierz wszystkich przywódców ludu i powieś ich w słońcu wobec JAHWE, by palący gniew JAHWE odwrócił się od Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Zgromadź wszystkich winnych naczelników ludu i każ ich publicznie powiesić jako zadośćuczynienie dla JAHWE, aby przestał się On gniewać na lud Izraelski”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do Mojżesza: - Pochwyć wszystkich [winnych] naczelników ludu i każ ich powiesić [na zadośćuczynienie] dla Jahwe twarzą do słońca, aby wielkie zagniewanie Jahwe odwróciło się od Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Moszego: Poprowadź wszystkich przywódców ludu, [żeby osądzić i ukamienować tych, którzy popełnili bałwochwalstwo, a potem ukamienowanych] powieś publicznie przed Bogiem, żeby wszyscy to ujrzeli. Wtedy płonący gniew Boga wycofa się od Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь Мойсеєві: Візьми старшин народу і зроби приклад з них перед Господом перед сонцем, і відвернеться гнів господньої люті від Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Zbierz wszystkich naczelników ludu i każ im ich powywieszać przed słońcem z uwagi na WIEKUISTEGO, a odwróci się od Israela zapalczywość gniewu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto JAHWE rzeki do Mojżesza: ”Weź wszystkich zwierzchników ludu i wystaw ich JAHWE ku słońcu, by płonący gniew JAHWE odwrócił się od Izraela”. |

1. 1) naczelników, רָאׁשֵי : wg BHS: bezbożnych, רִׁשְעֵי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rodzaj kary nie jest pewny: (1) może chodzić o wbijanie martwych ciał na pal w pełnym słońcu, innym ku przestrodze, <x>40 25:4</x> L; (2) może chodzić o bolesne nadwyrężenie stawu uniemożliwiające chodzenie, por. <x>10 32:26</x>, gdzie coś podobnego stało się z Jakubem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 21:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Weź wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JHWH na słońcu; wg PS: mówiąc: Zabijcie mężczyzn, którzy przyłączyli się do Baal-Peora, hbr. האנ את ויהרגו ׁשים הנצמדים לבעל פעור ־ אמר . Na słońcu, idiom (?): w świetle dnia (<x>100 12:12</x>; <x>300 8:2</x>). [↑](#footnote-ref-5)